



Sari 26 (2008) 221 - 241

Strategi Interaksi dalam Tradisi Lisan *Isun-Isun* Bajau

SAIDATUL NORNIS HJ. MAHALI

ABSTRAK

Setiap hari kita menggunakan bahasa untuk berinteraksi. Terdapat pelbagai cara untuk berinteraksi: sama ada secara langsung mahupun tidak langsung. Meskipun demikian, penutur-pendengar memerlukan pengetahuan terhadap setiap proses interaksi itu, yakni dengan mempunyai pengetahuan terhadap konteks situasi yang berlaku semasa berinteraksi untuk mengelakkan salah faham terhadap kandungan interaksi. Orang Bajau di Kota Belud, Sabah, menggunakan nyanyian lisan, Isun-Isun, untuk berinteraksi. Melalui nyanyian ini, beberapa bentuk strategi interaksi dapat ditonjolkan, seperti pemeraan, peyakinan dan pernyataan. Strategi interaksi itu mampu mewujudkan rasa empati, selain mengelakkan salah faham. Isun-Isun adalah contoh baik tentang seni komunikasi secara formal yang tidak terdapat dalam tradisi lisan yang lain.

Kata kunci: Bahasa Bajau; nyanyian lisan Bajau; Isun-Isun; strategi interaksi

ABSTRACT

Everyday we use language to interact with one other. There are various ways in which we interact, either directly or indirectly. The speaker and listener require some prior knowledge of the ideas that need to be communicated to avoid possible miscommunication. Bajau people in Kota Belud, Sabah, use a form of communication called Isun-Isun which is an oral folk tradition that is sung. These songs employ several interaction strategies, such as assimilation, reassurance and statement to avoid possible miscommunication and misunderstanding. Isun-Isun is a fine example of the formal art of communicating that is often uncovered in oral traditions.

Key words: Bajau language; Bajau folk song; Isun-Isun; interaction strategy

PENDAHULUAN

Umpama satu bekas yang mengandungi pelbagai bahan mentah di dalamnya, bahasa dapat dilihat sebagai pendukung koleksi seni dan ekspresi manusia yang cukup hebat. Ia mampu dilestarikan dalam pelbagai variasi warna dan bentuk.



Sebenarnya, bahasa sebagai satu medium komunikasi manusia mempunyai dua lapisan: maklumat dalaman tentang pengalaman, dan item-item (*particular*) yang mengesahkan cara bahasa itu diujarkan (Sapir 1921:223). Terdapat pelbagai set estetik seperti unsur fonetik, irama, lambang serta morfologi yang berbeza-beza antara satu bahasa dengan satu bahasa yang lain, malah pengguna bahasa juga menyembunyikan beribu-ribu intuisi manusia. Namun, penggunaan bahasa masih boleh dikesan daripada cara manusia menggunakan setiap kata dalam bahasanya.

Dalam kehidupan manusia sehari-hari, pengguna bahasa tidak bercakap dalam ayat sistem (Asmah Hj. Omar 1991), tetapi bercakap dalam ayat wacana. Ayat wacana adalah ayat yang mendirikan tutur yang merupakan bahagian daripada keseluruhan teks atau wacana. Ini bermakna ayat wacana tidak dapat berdiri sendiri seperti ayat sistem yang terdapat dalam buku. Ayat wacana kait-mengait antara satu sama lain dalam ucapan manusia dan juga dalam keseluruhan wacana antara dua orang atau lebih. Ini bermakna ayat tanya, misalnya, tidak selalu digunakan untuk pertanyaan, tetapi boleh digunakan untuk membuat permintaan, malah ulasan. Demikian juga dengan ayat seruan. Ia tidak selalunya menunjukkan adanya keadaan kagum atau terperanjat, tetapi boleh digunakan juga untuk menimbulkan humor.

Semuanya ini menunjukkan penutur boleh memilih daripada perbendaharaan ayat yang digolongkan sebagai ayat sistem, bukan untuk menyampaikan maksud seperti yang terdapat dalam sistem; tetapi mengolahkannya kembali untuk mencapai tujuan-tujuan yang tertentu. Dengan ini, penutur mempunyai kebebasan untuk menyaring daripada sistem yang ada untuk mencari kemungkinan penggunaan bahasa yang lebih halus dan sopan dalam usaha mencapai matlamatnya (Asmah Hj. Omar 1996). Sehubungan itu, rencana ini cuba memaparkan unsur-unsur penggunaan bahasa khususnya aspek situasi, peristiwa dan lakuan bahasa yang terkandung dalam tradisi lisan *Isun-Isun* dalam masyarakat Bajau di Kota Belud, Sabah.

LATAR TRADISI LISAN *ISUN-ISUN*

Masyarakat Bajau berbeza daripada masyarakat lain yang berjiran dengan mereka. Tanda perbezaan itu dapat dikesan melalui nyanyian rakyat yang dikenali sebagai *Isun-Isun*. Ia disampaikan secara berselang-seli oleh sepasang penyanyi seperti nyanyian dalam Dondang Sayang (yakni saling berbalas-balas antara pasangan penyanyi). Proses menyanyikan puisi ini dapat digambarkan seperti berbalas pantun. *Isun-Isun* adalah indikator sosial yang membezakan kelompok Bajau daripada kelompok yang lain di Sabah. Kelompok Bajau Laut di Semporna, Sabah, misalnya, tidak mempunyai puisi lisan seumpama ini sekalipun kedua-duanya mempunyai keluarga bahasa yang sama (Miller 1981).



Budaya *Isun-Isun* asalnya hanya dimiliki masyarakat Bajau yang menghuni daerah Kota Belud. Memandangkan orang Bajau dari daerah lain di pantai barat Sabah tidak mempunyai tradisi lisan yang tersendiri, mereka telah cuba mempelajari *Isun-Isun* daripada penyanyi asalnya di daerah Kota Belud. Sehingga kini mereka masih bergantung pada penyanyi dari Kota Belud, kerana menganggap orang Bajau dari Kota Belud lebih asli bahasa pertuturannya, sekaligus memberi kesan yang sama terhadap tradisi lisan. Sehingga kini, ramai peminat tradisi lisan Bajau di Residensi pantai barat Sabah akan mengupah penyanyi tradisi lisan dari Kota Belud untuk melagukan nyanyian tradisi Bajau. Situasi ini secara tidak langsung telah menyediakan suatu kedudukan atau tapak kukuh kepada *Isun-Isun* sebagai milik orang Bajau dari daerah Kota Belud. Keadaan ini diperkukuhkan dengan adanya pakaian tradisi yang digunakan untuk nyanyian ini. Setiap tahun akan diadakan pertandingan *Isun-Isun* untuk mencari pasangan penyanyi yang mampu mengemukakan lirik-lirik baru.

Isun-Isun adalah urutan nyanyian yang saling berkait antara satu rangkap dengan satu rangkap yang lain. Ia seakan-akan mempunyai bentuk pantun Melayu, namun *Isun-Isun* memperlihatkan sedikit perbezaan yang ketara dengan pantun, terutama dari segi struktur idea dan cara penyusunan ideanya. *Isun-Isun* memaparkan kandungan cerita dari awal hingga akhir. Dengan kata lain puisi lisan ini mempunyai elemen pengenalan, inti dan penutup cerita, berbanding dengan pantun yang hanya mengungkapkan satu maksud dalam satu-satu rangkapnya. Dengan empat baris serangkap dan mempunyai rima akhir yang sama, aaaa. Nyanyian ini juga mempunyai struktur pantun, yakni mempunyai pembayang dan maksud. Dua baris di atas adalah pembayang, manakala dua baris di bawah adalah maksud. Lihat contoh di bawah ini:

Delamba badu boi no ku meli.

Saya membeli sehelai baju.

Ai bo ku ngogo sandakan.

Saya bawa pergi sandakan.

Songom teq betiru kekuri doq kiti.

Malam ini kita menyanyi.

Sempena nambut dinakan anak dinakan.

Sempena menyambut sanak saudara.

Namun, nyanyian ini tidak banyak menggunakan unsur perlambangan dan retorik. Selain itu, ia dinyanyikan secara langsung, tanpa menggunakan banyak unsur kiasan. Oleh itu, nyanyian ini lebih banyak memaparkan kelangsungan cerita yang bersifat terus terang dalam proses tanya jawab pada setiap rangkapnya.

ISUN-ISUN SEBAGAI STRATEGI INTERAKSI

Untuk mengkaji perilaku interaksi dalam masyarakat bahasa, kita perlu bekerja dengan unit-unit interaksinya. Hymes (1972) mengemukakan tiga unit bahasa untuk menghurai proses komunikasi, iaitu situasi bahasa (*speech situation*), peristiwa bahasa (*speech event*) dan lakuan bahasa (*speech act*). Unit bahasa disusun pada suatu hierarki yang saling berhubungan. Lakuan bahasa yang dianggap unit yang terkecil itu menjadi komponen atau sebahagian daripada peristiwa bahasa. Peristiwa bahasa pula adalah sebahagian daripada situasi bahasa.

Hymes juga menegaskan bahawa jenis lakuan bahasa boleh terjadi dalam peristiwa bahasa yang berbeza, maka suatu jenis peristiwa bahasa boleh terjadi dalam situasi bahasa yang berbeza. Lakuan bahasa itu adalah sebahagian daripada peristiwa bahasa dan selanjutnya peristiwa bahasa pula adalah sebahagian daripada situasi bahasa. Secara amnya, cara bercakap mengandungi gagasan peristiwa komunikasi di dalam masyarakat yang mengandungi pola-pola kegiatan bahasa sehingga kecekapan komunikatif orang itu mencakupi pengetahuan tentang pola itu. Tatacara itu mengacu kepada hubungan antara peristiwa bahasa, lakuan bahasa dan gaya bahasa.

Hymes (1972) mengemukakan kaedah untuk menghurai peristiwa bahasa menerusi *SPEAKING* yang mewakili aspek-aspek seperti latar, pemeran, tujuan, rangkaian tindakan, nada, alat, norma interaksi dan interpretasi dan genre. Kaedah yang dikemukakan Hymes itu memperlihatkan betapa rumitnya peristiwa bahasa yang kita alami sehari-hari.

Komponen tutur yang diajukan Hymes itu dalam rumusan lain tidak berbeza dengan idea yang dikemukakan Fishman pada 1972, iaitu *who speaks, what, to whom, when and to what end*. Oleh itu, fungsi-fungsi bahasa antara lain dapat dilihat daripada sudut penutur, pendengar, topik, kod dan mesej. Hal ini jelas diperkatakan Saville-Troike (1991:363) sebagai berikut:

Communication competence extends to both knowledge and expectation of who may or may not speak in certain settings, when to speak and when to remain silent, whom one may speak to, how one may talk to persons of different statuses and roles, what non-verbal behaviors are appropriate in various contexts, what the routines for turn-taking are in conversation, how to ask for and give information, how to request, how to offer or decline assistance or cooperation, how to give commands, how to enforce discipline, and the like – in short, everything involving the use of language and other communicative dimensions in particular social settings.

Strategi komunikasi secara tidak langsung itu melibatkan lakuan dan peristiwa bahasa yang digunakan penutur yang terlibat. Setiap kali ujaran dituturkan, kita mempunyai kehendak yang perlu disampaikan dan didengar serta diketahui pendengar. Tuturan itu kemudiannya bertukar menjadi perlakuan yang dilakukan.



Sebagai salah satu alat interaksi sosial, *Isun-Isun* dapat dianggap dan dinilai sebagai saluran interaksi sosial tertakluk kepada tujuan dan konteks yang melatari peristiwa bahasa ini. Dengan demikian, secara tidak langsung interaksi menggunakan *Isun-Isun* dapat memaparkan pernyataan pemikiran, pernyataan perasaan, kehendak dan nilai serta norma sebenar dalam interaksi.

SITUASI BAHASA

Hymes (1972:56) mendeskripsikan situasi bahasa sebagai situasi yang dikaitkan dengan pertuturan. Situasi bahasa seperti upacara, pergaduhan atau pemburuan ini mempunyai sempadan yang jelas. Bagi Hymes, suatu situasi bahasa dapat dideskripsikan daripada beberapa aspek. Suatu pendeskripsian sosial yang umum akan dikaitkan dengan aktiviti sosial seperti menangkap ikan, misalnya. Suatu pendeskripsian yang khusus pula mungkin dikaitkan dengan suatu aktiviti politik, estetik dan sebagainya.

Bagi Saville-Troike (1991) situasi bahasa adalah konteks komunikasi itu berlaku. Situasi itu mungkin sama, walaupun berlaku perubahan pada lokasi seperti dalam bas, kelas atau café, atau ia mungkin berubah walaupun di lokasi yang sama jika aktiviti-aktiviti yang berbeza berlaku pada masa-masa yang berlainan. Suatu situasi akan mengekalkan bentuk umum aktiviti yang konsisten dan juga mengekalkan keseluruhan ekologi yang sama dalam masa komunikasi itu berlaku, walaupun mungkin terdapat kepelbagaian jenis interaksi yang berlaku.

Menerusi teks *Isun-Isun* latar tempat berlakunya situasi bahasa ini adalah di sebuah rumah yang dihuni sepasang suami isteri yang juga pasangan penyanyi *Isun-Isun* di sebuah kampung. Situasi bahasa ini diketahui melalui contoh berikut:

1. a. *Beran ku kau bana rojo dik masak.*
Saya memberitahu sesungguhnya (saya ini) raja miskin.
- b. *Amun dik niaq dasar tanaq labuq no entanaq.*
Jika tiada lantai sudah jatuh ke tanah.
- c. *Niaq no aku padul piyan jono kak.*
Saya tidak peduli bagaimana juga abang.
- d. *Sukur jono kak temban un tungan ku temban.*
Asal sahaja abang ada tempat saya tinggal.

2. a. *Songom teq betiru kekuri doq kiti.*
Kita bermain (menyanyi) pada malam ini.
- b. *Sempena nambut anak dinakan.*
Sempena menyambut sanak saudara.
- c. *Bana sigoq kak ling nu pen teq.*
Benar juga abang kata kamu itu.



- d. *Kerna teq gai tu pen pitu jarang teq pitu.*
Kerana mereka ini jarang ke mari.
- e. *Anak dinakan sambut ti doq kak.*
Kita sambut dahulu sanak saudara.
- f. *Maklum jarang bana pitu sigoq gai.*
Maklum mereka jarang benar ke mari.

Kedua-dua contoh di atas menunjukkan situasi bahasa dalam *Isun-Isun*. Latar *Isun-Isun* ini adalah sebuah rumah usang yang dinyatakan menerusi ayat *amun dik niaq dasar tanaq labuq no entanaq* (jika tiada lantai sudah jatuh ke tanah). Ayat ini tidak menyatakan dengan langsung tentang rumah yang dimaksudkan, sebaliknya pernyataan tentang usangnya rumah milik pemeran A itu digambarkan dengan kata bergaris dalam contoh 1(b) di atas, iaitu kata *dasar*, yang bermaksud lantai rumah. Ini bermakna latar situasi bahasa ini dengan jelas dapat diketahui dengan cara nyanyian itu disampaikan. Perkara ini disokong pula dengan contoh 1(d) *sukur jono kak temban un tungan ku temban* (asal sahaja abang ada tempat saya tinggal). Dalam contoh 1(d), pemeran B menggunakan frasa *un tungan ku temban* (ada tempat saya tinggal) bagi menjelaskan perihal rumah kepada pemeran A.

Menerusi contoh 2, kita dapat mengetahui nyanyian *Isun-Isun* ini dilagukan pada waktu malam. Hal ini diketahui melalui contoh ayat 2(a) *songom teq betiru kekuri doq kiti* (kita bermain (menyanyi) pada malam ini). Sememangnya dalam budaya Bajau, *Isun-Isun* tidak pernah dinyanyikan pada siang hari kerana kebanyakan orang perlu bekerja di luar, melainkan wanita, kanak-kanak dan orang tua yang tinggal di rumah. Oleh kerana nyanyian ini perlu diperdengarkan kepada seluruh anggota masyarakat, maka ia didendangkan pada waktu malam. *Isun-Isun* turut berfungsi sebagai alat hiburan zaman kegemilangannya dahulu.

Selain itu, contoh 2(a) di atas juga menggambarkan konteks untuk mengadakan acara keramaian dengan ditandai kata *kekuri* (bermain). Acara *kekuri* itu diadakan untuk menyambut kedatangan tetamu (yang terdiri daripada saudara mara si penyanyi). Acara ini berlatarkan sebuah rumah di sebuah kampung pada waktu malam, selepas solat isyak sehinggalah ke dini hari, yakni sebelum solat subuh. Situasi bahasa ini terdiri daripada peristiwa bahasa yang bersifat komunikatif dan terbatas kepada kegiatan lakuan bahasa yang telah ditentukan.

Contoh 2 juga menunjukkan maksud situasi bahasa itu berlangsung, dengan pernyataan melalui ayat 2(b) *sempena nambut anak dinakan* (sempena menyambut sanak saudara) dan 2(e) *anak dinakan sambut ti doq kak* (kita sambut dahulu sanak saudara). Kedua-dua contoh ini memperlihatkan kehendak tuan rumah untuk meraikan sanak saudara yang datang menziarahi mereka. Memandangkan mereka jarang bertemu, maka untuk menunjukkan rasa besar hati tuan rumah lantas nyanyian *Isun-Isun* dilagukan.



Dalam keadaan yang lain, ayat seperti *sempena nambut anak dinakan* (sempena menyambut sanak saudara) boleh menjadi peristiwa bahasa. Namun, biasanya kita dapat melihat dengan jelas kewujudan ketiga-tiga urutan proses berbahasa ini seperti dalam upacara (situasi bahasa), ada perbualan atau interaksi berlangsung (peristiwa bahasa) dan dalam perbualan atau interaksi itu terdapat soalan atau lawak (lakuan bahasa).

Secara keseluruhan dapat dirumuskan bahawa situasi bahasa dalam *Isun-Isun* secara tidak formal, yakni berlaku dalam suasana santai pada waktu malam di sebuah rumah usang rumah penyanyi *Isun-Isun* di sebuah kampung. Ia dihadiri anggota keluarga yang telah lama tidak bertemu dan kedatangan mereka diraikan dalam suasana yang mesra dengan dipersembahkan *Isun-Isun*.

PERISTIWA BAHASA

Peristiwa bahasa itu terjadi kerana adanya interaksi antara dua pihak, iaitu penutur dan lawan tutur, dengan satu topik ujaran atau perbincangan, dalam waktu, tempat dan situasi yang tertentu. Hymes (1972:56) mendefinisikan peristiwa bahasa sebagai “activities, or aspects of activities, that are directly governed by rules or norms of the use of speech”. Interaksi yang berlaku antara penjual dan pembeli di pasar misalnya pada waktu tertentu dengan menggunakan bahasa sebagai alat komunikasi adalah satu peristiwa bahasa. Peristiwa bahasa yang sama kita temui juga dalam suasana perbincangan di bilik kuliah, mesyuarat di pejabat, proses perbicaraan di mahkamah, dan lain-lain. Dengan lain perkataan, peristiwa bahasa adalah kegiatan bahasa yang melibatkan pemeran, latar, saluran interaksi, kandungan perbualan, peraturan interaksi dan struktur interaksi. Lihat contohnya:

3. a. *Dembuaq batu boi no ku ngendoq.*
Saya sudah mengambil sebiji batu.
- b. *Ai enaq ku dik lodo taq poon lodo.*
Saya letakkan di bawah pokok lada.
- c. *Boq ni sitemu kiti tu betiru.*
Kita baru berjumpa hari ini.
- d. *Minggo ka sigoq kampung nu tungan dik kampung nu?*
Di manakah letak kampung kamu?
4. a. *Meli tembuku iko kak jomo.*
Ramai orang membeli butang abang.
- b. *Run no dangan taq tipo boi meli tipo.*
Seseorang sudah membeli tikar.
- c. *Nilau kampung ku amun seb teq kau.*
Jika kamu menanyakan kampung saya..

- d. *Kampung ku kak leq tiyo telampau tiyo.*
Kampung saya abang (letaknya) terlalu jauh.
5. a. *Ngendoq dik pendodo rinsak no peranak.*
Budak-budak riuh mengambil buah pendodo.
b. *Run dik dangan ea badu niaq makai badu.*
Ada seseorang itu adik baju tidak memakai baju.
c. *Telampau tiyo amun pen baraq nu.*
Jika kata kamu terlalu jauh.
d. *Dangai batu teq mitu lekat dik mitu?*
Berapa batu (jauhnya) dari sini?
6. a. *Boi ngonon tipo rinsak no jomo.*
Orang-orang riuh menganyam tikar.
b. *Run dangan ea enselan ngenaq enselan.*
Seseorang itu mengisi minyak.
c. *Amun niaq lupu diom ingoton ku.*
Jika tidak lupa dalam ingatan saya.
d. *Lanan dembuan taq lan entengaq lan.*
Perjalanan sebulan di tengah jalan.

Contoh 3 hingga 6 di atas menunjukkan peristiwa bahasa dalam *Isun-Isun*. Keempat-empat contoh itu memperlihatkan interaksi antara pemeran A dan pemeran B. Dalam contoh 3, pemeran A menanyakan di mana kampung pemeran B, manakala melalui contoh 4 pula, pemeran B menjelaskan yang letak kampungnya terlalu jauh. Pemeran A bertanya lagi berapa batu jauh kampung pemeran B menerusi contoh 5, dan pemeran B menjawab soalan tersebut dengan menggambarkan jarak kampungnya adalah selama sebulan tempoh perjalanan yang ditunjukkan melalui contoh 6.

Keempat-empat contoh itu memperlihatkan perbualan antara pemeran A dan pemeran B. Pemeran B cuba menyampaikan maklumat tentang dirinya berpandukan norma penggunaan bahasa seperti wujudnya unsur kesantunan sepertimana contoh 6 *amun niaq lupu diom ingoton ku, lanan dembuan taq lan entengaq lan* (Jika tidak lupa dalam ingatan saya, perjalanan sebulan di tengah jalan) bagi menjelaskan betapa jauhnya jarak kampung asalnya.

Memandangkan peristiwa bahasa melibatkan komponen seperti pemeran, latar, saluran interaksi, kandungan perbualan dan lain-lain, maka adalah perlu bagi peristiwa bahasa itu mempunyai urutan perbualan yang berkesinambungan bagi membolehkan maklumat dalam interaksi itu difahami dengan baik oleh kedua-dua pemeran yang terlibat. Dengan adanya maklumat yang boleh difahami itu, secara tidak langsung lakuan bahasa boleh diperolehi melalui peristiwa bahasa.

LAKUAN BAHASA

Lakuan bahasa adalah penggunaan bentuk bahasa yang digunakan untuk menghasilkan tindakan. Ia berlainan daripada ayat dan tidak dapat dikaitkan dengan tahap nahu yang lain. Ia mungkin mempunyai berbagai-bagai bentuk, misalnya, suatu ujaran yang berstatus ‘perintah’ dapat dituturkan dalam berbagai-bagai bentuk. Pertamanya, formula konvensional “saya, dengan ini memerintahkan awak keluar dari bangunan ini”, keduanya mengikut intonasi “keluar! lawan keluar?”, ketiganya, posisi dalam pertukaran perbualan “hello’, digunakan untuk mengucapkan salam atau sebagai respons bagi menjawab panggilan telefon dan keempat, hubungan sosial antara dua pihak, yang suatu ujaran yang berupa suatu soalan yang santun, sebenarnya merupakan suatu perintah apabila ujaran ini diujarkan oleh seorang yang berkuasa kepada pekerja atau orang yang di bawah kuasanya. Hal ini diperteguhkan dengan kenyataan Hymes (1971:62) seperti berikut:

From the standpoint of ethnography of speaking, there is in a community a system of speech acts, a knowledge of kinds and occasions of speech...just so with the status of sentences as acts of speech. A sentence in interrogative form may serve as a question, a reflective statement, a command; a question may be expressed in interrogative or declarative form. In general, the function of an interrogative, declarative, or imperative form of sentence is not uniquely given in virtue of that form; the same functions may be served by different forms.

Bagi Hymes, lakuan bahasa berhubung kait antara tahap nahu dengan peristiwa bahasa atau situasi bahasa. Oleh itu, lakuan bahasa memperlihatkan ciri linguistik dan norma sosial. Sarjana bahasa umumnya berpendapat persoalan lakuan bahasa dapat dilihat dalam konteks yang lebih luas, bukan sahaja dari aspek nahu, tetapi juga dari aspek fungsi lakuan bahasa tersebut dalam situasi dan masyarakat.

Dalam hal lakuan bahasa ini, kita menggunakan bahasa untuk tujuan yang tertentu dan menghuraikan sesuatu hanyalah sebagai salah satu kegunaan bahasa. Kita juga menggunakan bahasa untuk berjanji, menampelak, bersetuju, mengkritik dan sebagainya. Lihat contohnya:

7. a. *Delamba sirih boi no ku ngendoq.*
Saya mengambil sehelai sirih.
- b. *Sayang pen temban taq batu taq jataq batu.*
Sayangnya tertinggal di atas batu.
- c. *Uleq ti kekuri paad ni niaq taa.*
Kita bermain (menyanyi) tempohnya tidak lama.
- d. *Run niat dik atai ku.*
Ada niat di hati saya.



8. a. *Boi nepeq bungo iyan sik peranak.*
Budak-budak memetik bunga.
- b. *Sayang layu padang taq tengaq padang.*
Sayang layu di tengah padang.
- c. *Niat atai nu iyan ka sigoaq kak?*
Apakah niat di hati kamu abang?
- d. *Suba kian kau petarang maraq petarang.*
Cuba kamu berterus-terang.

Contoh 7 di atas menunjukkan lakuan pernyataan yang cuba ditonjolkan pemeran A dengan menyatakan *run niat dik atai ku* (ada niat di hati saya) dengan pemeran A mempunyai kehendak yang mahu dinyatakan kepada pemeran B. Dalam contoh 8 pula diperlihatkan lakuan bahasa pertanyaan yang digunakan pemeran B menggunakan ayat *niat atai nu iyan ka sigoaq kak?* (apakah niat di hati kamu abang). Kedua-dua contoh lakuan bahasa ini menunjukkan *Isun-Isun* juga terdapat bentuk lakuan bahasa yang boleh dilihat seterusnya dalam perbincangan berikut.

LAKUAN BAHASA DALAM *ISUN-ISUN*

Jenis-jenis lakuan bahasa dalam *Isun-Isun* boleh dibincangkan dengan menggunakan kaedah lakuan bahasa yang dikemukakan Austin (1962). Beliau menyatakan terdapat tiga bentuk lakuan bahasa. Pertama, Lokusioner, yakni gerak laku menuturkan ayat dengan makna yang tertentu; kedua, Ilokusioner, iaitu penutur mungkin berniat yang ujarannya itu sebagai memuji, mengkritik, bersetuju dan lain-lain; ketiga, Perlokusioner, penutur itu mungkin menuturkan ayat yang telah diujarkan untuk mendapatkan tindak balas yang langsung daripada pendengarnya seperti untuk menakutkannya, menyuruhnya melakukan sesuatu dan menyenangkan hatinya (Austin 1962:94).

Dalam *Isun-Isun* terdapat tujuh jenis lakuan bahasa, iaitu lakuan pernyataan, lakuan pertanyaan, lakuan perintah, lakuan larangan, lakuan pemesraan, lakuan perbandingan dan lakuan peyakinan. Kesemuanya akan dibincangkan berdasarkan tiga bentuk lakuan bahasa yang diberikan Austin yakni lokusioner, ilokusioner dan perlokusioner.

LOKUSIONER

Lokusioner adalah penghasilan ujaran yang bermakna, iaitu ujaran bunyi yang tertentu (fonetik dan fonologi), ujaran perkataan yang tertentu dalam konstruksi dan ujaran tersebut dengan 'makna' tertentu menurut maksud perkataan, iaitu dengan maksud tertentu dan rujukan tertentu (Austin 1962:94). Dengan lain



perkataan, “the locutionary act is an act of saying”, iaitu bagaimana ujaran menggunakan bunyi yang tertentu untuk binaan dalam ayat (morfologi) sehingga menghasilkan ujaran yang bermakna dengan menggunakan perkataan yang mempunyai asas, yang dapat diterima dan dapat dirujuk. Lakuan ini adalah gerak laku menuturkan ayat dengan makna yang tertentu, yakni lakuan yang mempunyai matlamat ujaran, fungsi dan tujuan yang dikehendaki. Ia hanya dapat ditunjukkan menerusi kaedah lakuan pernyataan.

Wacana *Isun-Isun* menggunakan bentuk kaedah pernyataan biasa bagi menyatakan maklumat tentang suatu. Dalam hal ini, pernyataan tidak seragam sifatnya. Ada yang hanya memberitahu atau memaklumkan, ada yang memberitahu tentang ruang dan ada yang memberitahu tentang lama masa sesuatu khabar itu. Dalam *Isun-Isun*, kaedah pernyataan dibahagikan kepada dua jenis, iaitu pernyataan neutral dan lakuan pertanyaan.

LAKUAN PERNYATAAN NEUTRAL

Maksud pernyataan neutral adalah jenis pemberitahuan yang tidak diwarnai penilaian atau sikap (Asmah Hj. Omar 1992:4). Misalnya,

9. *Kiti bedinakan ai no sitemu.*
Kita bersaudara telah (-lah) berjumpa.
10. *Kiti sitemu jarang dik sitemu.*
Kita bertemu jarang adik bertemu.
11. *Aku nut jo engkau.*
Saya mengikut pada kamu sahaja.
12. *Gai tu pen pitu jarang teq pitu.*
Mereka ini juga ke mari jarang PEN ke mari.

Contoh di atas hanya untuk menyampaikan berita tentang kehadiran sanak saudara dan berita nyanyian akan dipersembahkan. Pernyataan itu tidak memerlukan tindak balas sama ada yang berbentuk jawapan mahupun lakuan.

LAKUAN PERTANYAAN

Pertanyaan adalah juga lakuan bahasa yang terdapat dalam *Isun-Isun*. Dalam genre *Isun-Isun*, pertanyaan terbuka didapati lebih menyerlah digunakan. Pertanyaan terbuka ditandai kata tanya seperti apa, siapa, berapa, bila, bagaimana, macam mana dan sebagainya (Asmah Hj. Omar 1993: 394). Lihat contoh yang berikut:

13. *Iyan pen teq sigoq pitu maksud gai pitu?*
Apa(kah) maksud mereka ke mari?
14. *Minggo ka sigoq kampung nu tungan dik kampung nu?*
Dimanakah letak kampung kamu?
15. *Dangai batu teq mitu lekat dik mitu?*
Berapa batu dari sini?
16. *Piyan ka uleq nu dik boi pitu boi teko pitu?*
Bagaimanakah cara kamu sampai ke mari?

Kalau contoh 13 di atas menggunakan kata *iyen* (apa) untuk mengetahui tujuan kedatangan tetamu, maka contoh 14 menghendaki maklumat berhubung dengan makna arah. Kata *minggo* (mana) dalam contoh ini juga menggunakan kata tanya mana untuk pengertian tempat, yakni pertanyaan kepada tempat atau arah kampung si tetamu itu. Contoh 15 pula merujuk makna jarak yang dikehendaki dengan penggunaan kata tanya *dangai* (berapa), yakni dirujuk kepada jarak jauhnya kampung yang dimaksudkan, sedangkan contoh 16 menghendaki jawapan cara untuk sampai ke tempat tujuan. Ayat tersebut ditandai kata tanya *piyan* (bagaimana).

Selain itu, *Isun-Isun* juga memperlihatkan kaedah pertanyaan yang tidak disertai penanda kata tanya. Ayat itu diketahui sebagai ayat pertanyaan berdasarkan intonasi tanya. Lihat contoh di bawah ini:

17. *Gai tu pen pitu jarang teq pitu.*
Mereka ini PEN jarang ke mari.
18. *Pulau dik parindu bege no pen tiyo.*
Pulau dik perindu demikian PEN jauh.
19. *Bengen dinakan aku tu run dinakan.*
Mempunyai saudara saya ini ada saudara.
20. *Run dekit tilau ku angkan dik tilau ku.*
Ada sedikit akan saya tanyakan.

Contoh 20 pula memberi rujukan tentang lakuan bahasa yang taksa. Penggunaan kata *run* (ada) memberikan penanda bahawa ayat tersebut adalah ayat pertanyaan. Dalam bahasa Bajau, ayat pertanyaan sebegini kerap digunakan. Misalnya:

- a) *Run no gai teko?*
Mereka telah tiba?



- b) *Run no jomo rumaq ea?*
Rumah itu telah berpenghuni?

ILOKUSIONER

Lakuan ini berniat bahawa ujarannya itu sebagai satu bentuk gerak laku seperti memuji, mengkritik dan bersetuju. Dalam lakuan ilokusioner ini terdapat lima kaedah lakuan: lakuan pernyataan ruang, lakuan pernyataan waktu, lakuan pemesraan, lakuan perbandingan dan lakuan peyakinan.

LAKUAN PERNYATAAN RUANG

Dengan konsep ruang dimaksudkan pengertian tentang kawasan penyebaran. Ruang dalam hal ini tidak terbatas, sama ada jauh atau dekat. Dalam *Isun-Isun*, konsep ruang menunjukkan maklumat jarak tempat. Misalnya:

21. *Kampung ku kak leq tiyo telampau tiyo.*
Kampung saya abang PEN terlalu jauh.
22. *Banting kampung ku teq barat taq moto barat.*
Arah kampung saya PEN ke mata (arah) barat.
23. *Maklum no lat dik tiyo mungkin pen teq tiyo.*
Maklumlah negeri (daerah) jauh.
24. *Musai taq bangkar boi ngelimpas lautan tengaq lautan.*
Mengayuh rakit telah melintasi lautan tengah lautan.

Pernyataan ruang dalam contoh di atas menunjukkan jarak yang ditempuhi untuk sampai ke kampung itu sangat jauh. Pemeran menggunakan kaedah retorik arah mata angin seperti ayat 22, yakni *taq moto barat* untuk menunjukkan jarak kampung asalnya. Selain itu, pemeran juga menggambarkan bahawa dia hanya mengayuh rakit untuk melintasi lautan yang besar dalam contoh 24 di atas. Kaedah retorik sebegini menggambarkan kemampuan pemeran untuk menonjolkan betapa jauhnya jarak kampungnya.

LAKUAN PERNYATAAN WAKTU

Pernyataan waktu dalam *Isun-Isun* menjelaskan peredaran masa yang tidak ada batasnya, juga diungkapkan dengan cara retorik yang bertujuan untuk memperkukuhkan konsep waktu Misalnya:



25. *Uleq ti kekuri paad ni niaq taa.*
Kita bermain (menyanyi) tempohnya tidak panjang.
26. *Lanan dembuan taq lan entengaq lan.*
Perjalanan sebulan di tengah jalan.
27. *Ai kang kau demburi nesol demburi.*
Nanti kamu kemudian menyesal.
28. *Bege boi piatu kak iyang diom betong iyang.*
Demikian sudah piatu (sejak) dari dalam perut (rahim) ibu.

Contoh di atas menunjukkan pemeran menggunakan ungkapan secara tidak langsung seperti *paad ni niaq taa* (tempohnya tidak panjang); *lanan dembuan* (perjalanan sebulan); *demburi nesol* (kemudian menyesal), *piatu kak iyang diom betong* (piatu dari dalam perut (rahim) ibu) untuk menyatakan tempoh masa. Cara pernyataan ini lebih meninggalkan kesan daripada memberitahu secara berterus terang. Ia juga menunjukkan sifat masyarakat Bajau yang tidak mahu berterus-terang dalam sesetengah hal.

LAKUAN PEMESRAAN

Kaedah ini berusaha menggunakan cara memesrakan diri untuk meyakinkan pendengar. Mesej yang mahu disampaikan adalah perasaan ikhlas dan jujur pemeran kepada pendengar bahawa dia 'bukannya' orang luar atau orang lain; sebaliknya adalah saudara. Lihat contohnya:

29. *Diom atai ku nangis dekereso nangis.*
Dalam hati saya nangis seperti (hendak) menangis.
30. *Beran ku kau bana rojo dik masakin.*
Saya beritahu kamu sesungguhnya (saya) raja dik miskin.
31. *Setut ti upakat amun pen kiro ni.*
Bersama kita sepakat jika PEN kiranya.
32. a. *Nunduk dik meneq niaq no aku pandai.*
Saya tidak pandai memilih.
b. *Kau no dik pandai memandai-mandai.*
Kamulah pilihkan (untuk saya).

Contoh yang diberi itu menunjukkan pemeran berusaha memberi pertolongan. Dia merasakan kesusahan yang dihadapi pasangan penyanyinya.



Ia dibuktikan melalui contoh 29 *diom atai ku nangis dekereso nangis* (dalam hati saya nangis seperti (hendak) menangis) yang menunjukkan pemeran sendiri hampir menangis mendengar kesusahan rakannya, tetapi dalam masa yang sama, pemeran juga dengan ikhlas menyatakan kemiskinannya, namun masih sedia membantu. Akhirnya dalam contoh 31 *setut ti upakat amun pen kiro ni* (bersama kita sepakat jika kiranya) dinyatakan pemesraan itu berhasil apabila pasangannya bersetuju untuk hidup sepakat dengannya. Selain itu, *Isun-Isun* juga menunjukkan lakuan pemesraan yang mempunyai rasa 'malu' di dalamnya. Lihat contoh di bawah ini:

33. a. *Tekoq teq dik nulung tiyo ni pen aku.*
Saya agak sukar untuk menolong.
- b. *Niaq kerso atai nu diom atai nu?*
 Tidaklah kamu dapat merasakannya?

34. a. *Beran ku kau bana rojo dik masakin.*
 Saya beritahu kamu sesungguhnya (saya) raja dik miskin.
- b. *Amun dik niaq dasar tanaq labuq no entanaq.*
 Jika tidak lantai telah lama jatuh ke tanah.

Contoh 33 dan 34 pula menunjukkan masalah kemiskinan yang menyebabkan pemeran A sukar untuk memberi persetujuannya untuk membantu kesusahan yang dialami pemeran B. Hal ini digambarkan menerusi contoh 34 *beran ku kau bana rojo dik masakin, amun dik niaq dasar tanaq labuq no entanaq*. Ayat itu menjelaskan secara berlapik keadaan rumah pemeran A yang sudah usang. Memandangkan pemeran A malu dengan dirinya yang miskin, dia merasa tidak mampu membantu pemeran B menyelesaikan masalahnya.

LAKUAN PERBANDINGAN

Perbandingan adalah kaedah dalam bahasa. Dalam *Isun-Isun* juga terdapat lakuan yang bersifat perbandingan antara manusia dengan haiwan, atau dengan kata lebih mudah adalah mengkiaskan keadaan manusia itu dengan sifat haiwan. Dalam hal ini, Asmah Hj. Omar (1993:190) menjelaskan perlunya penggunaan kata depan berikut: *seperti, laksana, sebagai, umpama, ibarat, bagaikan, seumpama*. Misalnya:

35. *Dokon memanuk betah no boi jadi.*
Sudah lama jadi seperti burung.

36. *Ibarat suang manusia tu.*
Manusia ini seperti sungai.



37. *Somo jo ruwo bi amun pen seb niaq.*
Sama sahaja rupa kamu jika PEN tidak.
38. *Ea no nironon memanuk masam memanuk.*
Itulah dinamakan seperti burung.

Contoh 35 menunjukkan penggunaan kata *dokon* (seperti) dan contoh 36 pula memperlihatkan penggunaan kata *ibarat*. Kedua-dua ayat itu menggunakan burung sebagai objek perbandingan secara kiasan. Selain itu, dalam contoh 37 pemeran juga menggunakan lakuan perbandingan dengan menyamakan wajah pasangan penyanyinya dengan orang lain yang dikehendaknya. Ini adalah cara tidak berterus terang yang dilakukan pemeran untuk menyatakan rasa sukanya kepada pasangan penyanyinya.

LAKUAN PENYAKINAN

Kaedah ini adalah antara cara untuk menyakinkan pendengar. Ia dilakukan dengan cuba meyakinkan pendengar sama ada dengan memujuk atau mempengaruhi pendengar atau memberi simpati kepada apa yang dikatakannya. Ia mempunyai persamaan dengan cara retorik. Dalam *Isun-Isun* juga terdapat penggunaan lakuan peyakinan yang bertujuan untuk meraih simpati pendengar atau khalayak. Misalnya:

39. *Aku tu luman diriku ijin diri ku.*
Saya sendiri mengizinkan diri sendiri
40. *Sampai no babaq pasal ku teq kak.*
Sebab (itulah) saya merayau.
41. *Nyaun no teq sineq kak keluman dikauk keluman.*
Tidak ada kawan sehidup (pasangan).
42. *Betah no niaq run iyang mak ku kak.*
Ibu bapa saya telah lama tiada.
43. *Nisan ni loso betiru temban betiru.*
Hanya nisannya sahaja yang tinggal kini.

Contoh 39 merupakan lakuan lokusioner yang menunjukkan niat yang cuba disampaikan pemeran untuk menggambarkan keadaan dirinya sebagai yatim piatu. Selanjutnya, contoh 40 dan 41 pula adalah lakuan peyakinan yang jelas menyatakan ia hidup bersendirian. Ayat itu menunjukkan rasa malu untuk menerangkan kedudukan diri A kerana merasakan dirinya terlalu daif untuk



‘duduk sama rendah dan berdiri sama tinggi’ dengan pemeran B. Oleh sebab itu, pemeran A menggunakan frasa *sampai no babaq pasal ku teq kak* (seinggalah merayau saya abang) untuk menggambarkan situasi dirinya, sedangkan dalam contoh 42 dan 43 pemeran B cuba meyakinkan yang dia hidup seorang diri kerana kedua orang tuanya telah tiada.

44. *Tungan ku manja amun teq kak run.*
Sekiranya abang, ada tempat saya bermanja.
45. *Niaq teq aku dampar ngabut boi dampar.*
Saya tidak akan ‘hanyut’ (terabai) sebegini.

Seterusnya ayat 44 dan ayat 45 pula menyatakan pemeran B yang hidup bersendirian dan membuatnya merayau sendirian dan terabai.

46. *Tungan kak numpang sisit no jomo.*
Semua orang tempat menumpang.
Sukur kereso kak buas densoboq buas.
Sekadar merasa sesuap nasi.
47. *Dokoq memanuk betah no boi elum.*
(Saya) hidup seperti burung.
Nyaun kak seq ku nulung boi sanggup nulung.
Saya tidak mempunyai kawan yang sanggup menolong.
Bege boi piatu kak diom betong iyang.
Demikian sudah piatu abang, (sejak) dalam rahim ibu.

Contoh 46 menunjukkan keadaan diri si penyanyi dengan gambaran seperti ayat ini *tungan kak numpang sisit no jomo* (semua orang tempat menumpang). Ia juga menunjukkan lakuan ilokusioner yang memaparkan cara pemeran menyatakan dirinya menumpang di sana sini untuk mendapatkan sesuap nasi. Contoh yang lain pula adalah lakuan bahasa yang boleh/akan meninggalkan kesan kasihan akan keadaan pemeran sedemikian yang diungkapkan dengan ayat *sukur kereso kak buas densoboq buas* (sekadar merasa sesuap nasi). Kesemua contoh di atas menunjukkan usaha pemeran untuk meyakinkan khalayak akan keadaan dirinya dan dia cuba meraih simpati mereka.

PERLOKUSIONER

Lakuan perlokusioner adalah lakuan yang mempunyai kesan langsung (*consequential effects*) terhadap ujaran yang dikemukakan. Biasanya lakuan perlokusioner adalah berentetan daripada lakuan lokusioner yang mengandungi perlakuan, pemikiran atau kepercayaan daripada pendengar terhadap lakuan

itu. Ia adalah tindakan bukan linguistik sebagai urutan atau lanjutan daripada lakuan lokusioner dan ilokusioner. Ia juga telah menyebabkan perubahan dalam minda pendengar dan menyebabkan pendengar menjadi bersedia dan yakin. Terdapat tiga jenis lakuan perlokusioner, iaitu lakuan perintah, lakuan larangan dan lakuan pernyataan tindakan.

LAKUAN PERINTAH

Modus perintah memerlukan gerak balas yang berupa tindakan. Dengan itu, perintah pada amnya ditujukan kepada orang kedua (Asmah Hj. Omar 1993:399-400). Pernyataan perintah dapat dibahagikan kepada dua jenis, iaitu suruhan atau arahan dan permintaan dan silaan.

Dalam *Isun-Isun*, didapati lakuan permintaan hadir secara langsung. Permintaan adalah perintah halus ditujukan kepada orang kedua. Contohnya:

48. *Sebuli-buli doq aku tulungun doq aku.*
Seboleh-bolehnya tolonglah saya.

49. *Maku tulung sangkan no teq aku.*
Sebab (itu) saya meminta tolong.

Contoh 48 *tulungun doq aku* (tolonglah saya) dan contoh 49 *maku tulung* (minta tolong) adalah modus permintaan langsung yang ditandai kata *tulung* (tolong).

Kedua-dua contoh di atas menunjukkan niat dan kehendak penuturnya meminta pertolongan. Selain itu, terdapat elemen perintah yang terkandung dalam genre, iaitu elemen ajakan seperti contoh berikut,

50. *Alap no pen kiti duangan lum dik duangan.*
Baiklah kita hidup berdua.

51. *Alap no pen kiti dinakan siakun dinakan.*
Baiklah kita mengaku bersaudara.

Contoh 50 dan 51 memperlihatkan *alap* (baik) sebagai penanda kata ajakan. Ayat itu menunjukkan rasa malu yang cuba disembunyikan pemeran A tentang hasratnya untuk meminang pemeran B. Pada mulanya reaksi pemeran B tidak meyakinkan dan menyebabkan pemeran A cuba mengubah topik dengan mengatakan *alap no pen kiti dinakan siakun dinakan* (baiklah juga kita bersaudara mengaku bersaudara).

Dalam bahasa Bajau, kata *alap no* atau *no* sering digunakan untuk makna ajakan. Misalnya:



- a) *No, luman kiti.*
Mari, kita jalan.
- b) *Alap no kiti bebasaq jo.*
Baiklah kita berbahasa (basa-basi) sahaja.

LAKUAN LARANGAN

Kaedah ini digunakan untuk melarang perlakuan. Lihat contoh di bawah ini:

- 52. *Da lagi nulung diang ku nak kak.*
Jangan lagi menolong kasihan saya PEN abang.
- 53. *Dong no kau birai diang ku nak kak.*
Janganlah kamu kasihan, kasihan saya PEN abang.
- 54. *Dong kau kiabut pikir doq teq kau.*
Jangan kamu kelam-kabut fikir dulu PEN kamu.
- 55. *Dong no kau tilau diyang ku nak kak.*
Janganlah kamu bertanya kasihan saya.

Contoh di atas menggunakan penanda kata *da* dan *dong* (jangan) untuk menunjukkan kaedah larangan yang ditekankan.

LAKUAN PERNYATAAN TINDAKAN

Lakuan pernyataan tindakan adalah maklumat tentang keadaan yang memerlukan gerak balas yang berupa tindakan, sama ada tindakan itu telah dilakukan atau sebaliknya. Contohnya:

- 56. *Buaq durian boi no ku ngendoq.*
Saya sudah mengambil buah durian.
- 57. *Ai enaq ku dik lodo taq poon lodo.*
Saya telah letakkan di bawah pokok lada.
- 58. *Olos pelikat boi no ku makai.*
Saya sudah memakai kain pelikat.
- 59. *Run dangan ea engkadai ngogo dik engkadai.*
Ada orang itu pergi ke kedai.

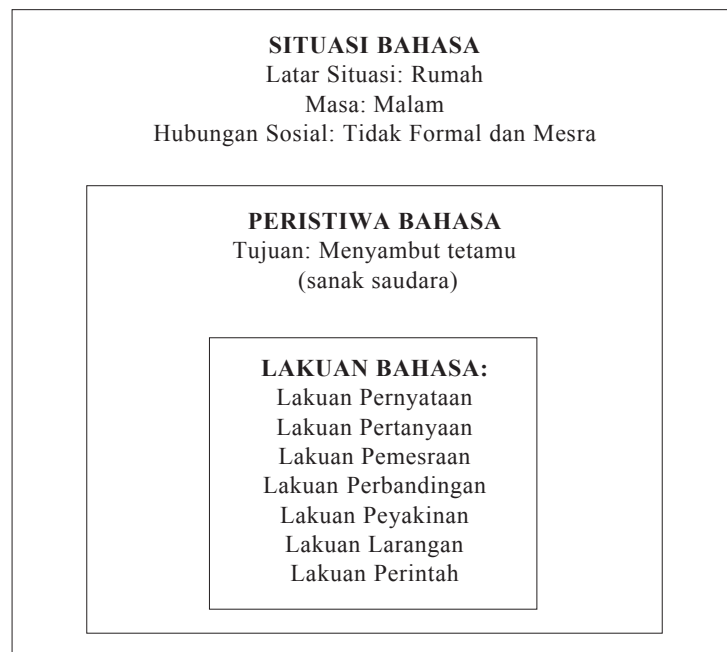


Contoh 56 *buah durian boi no ku ngendoq* menjelaskan lakuan pernyataan yang bersifat tindakan. Ia menunjukkan perlakuan mengambil buah durian yang ditandai kata *boi* (sudah). Demikian juga dengan contoh 57 yang menggunakan kata *ai* (telah) untuk menjelaskan pernyataan tindakan meletakkan batu (misalnya) di bawah pokok lada. Tetapi contoh 58 menunjukkan pernyataan tindakan yang pemeran sudah memakai kain pelek, dan contoh 59 menunjukkan pernyataan orang itu telah pergi ke kedai.

KESIMPULAN

Amatlah penting bagi penutur dan pendengar mempunyai latar pengetahuan dan konteks yang sama untuk menghasilkan dan mentafsirkan ujaran. Ia berguna kerana apa juga bentuk lakuan bahasa dalam masyarakat Bajau, mesti ia dilihat sebagai sebahagian daripada perlakuan budaya yang ditunjukkan dalam bentuk pengucapan dan perlakuan. Dengan lain kata, apa juga jenis lakuan bahasa dalam bahasa Bajau, ia menggambarkan pemikiran, perasaan dan konteks budaya yang melatari dunia dan orang Bajau.

Dengan penjelasan tentang tatacara penggunaan bahasa *Isun-Isun*, tatacara itu dapat dirumuskan dalam rajah 1 di bawah ini:



RAJAH 1: Tatacara Penggunaan Bahasa dalam Peristiwa *Isun-Isun*

Rajah di atas menjelaskan situasi bahasa adalah latar kepada peristiwa bahasa yang mengandungi tujuh jenis lakuan bahasa yang tersirat dalam *Isun-Isun*.

RUJUKAN

- Asmah Hj. Omar. 1991. *Aspek Bahasa dan Kajiannya*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- _____, 1992. *The Linguistic Scenery in Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- _____, 1986 (1993). *Nahu Melayu Mutakhir*. Edisi ke-4. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- _____, 1996. *Wacana Perbincangan, Perbahasan dan Perundingan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Austin, J.L. 1962. *How to do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press.
- Hymes, Dell. 1971. Sociolinguistics and the Ethnography of Speaking: 47-93. IN Ardener Edwin (ed.). *Social Anthropology and Linguistics*. London: Tavistock Publications.
- _____, 1972. Models in Interactions of Language and Social Life: 35-71. IN Gumperz, J.J. & Dell Hymes (eds.). *Directions in Sociolinguistics*. New York: Holt, Rinehart & Winston
- Miller, Carolyn P. 1981. A Brief Look at The Languages and Dialect of Sabah. *Sabah Society Journal* 7: 53-64.
- Sapir, Edward. 1921. *Language: An Introductory to the Study of Speech*. New York: Harcourt.
- Saville-Troike, Muriel. 1991. *Etnografi Komunikasi: Satu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.

Saidatul Nornis Hj. Mahali, Ph.D
Center for the Promotion of Knowledge & Language Planning
Universiti Malaysia Sabah
88999 Kota Kinabalu, Sabah

Emel: saidatul@ums.edu.my